Glossaire des patois de la Suisse romande, tome III, pp. 270 à 27
1955-1960

CHALET, *tsalę̀*, *-é* Vd 10, 16, 21, 22 et 24 var., 52, 65, 71 (*tsạlè* var.), 80, Br., Dum., V 12, 13, 16-18, 21 (*tsālè*, *tsal* var.), 23 (*tsalę̈*, *tsạlè* var.), 30 (*tsalę* De.), 33, 3 Riddes, 42 (*-lę̀* Jj.), 43, 45, 46, 48, 62, 71, 75 (*tsạlé* corr.), 81, Ba., F 10, 12, 13, 1 Neirivue, Vuadens, 21, 51, 52, 61 (*tsá-*), *Helv. Alm.* 1810, N 12, 22, *tchalè* 20, 21, 30, 31, 42, 51, *tchèla* B 6 Va., *tsalę̈* ou *tsạlë*, *tsalù* V 80, *tsalèt* 83, 86-89, 8 Ayer, Venthône, *tsaoùè* 60, *tsa-ë* 46 var., 4 Médières, Sarreyer, 51, *tsè̈* 47, *ṣalè* G 10, 14, 17, 18 ; — *tsạlè*, *-é*, souvent *tsạlè* Vd 1 Forclaz, 22-24, 31, 36, 41 (*tsālè* var.), 45, 51 (ou *tsal* ; *tsalę̀* var.), 82, V 11, 22 ə (*tsalę́* var.), 2 Collonges, Évionnaz, Vernayaz, 31, F 13 var., 14, 14 a, 16, 17, 1 Neirivue var., 31, 34, 45, 4 Épendes, Sales, *tsal(ə)* Vd 13, 14 De., 15, 15 a (*tsalé* Croisier), 17, 19, 1 Bex, Yvorne, 32 (*tsalè* var.), Br., V 14, *tsạlo* Vd 14 corr., 30 Tp., *-ou* 51 var., *ṣạlo* G 20 ; — accent inconnu : *tsalè*, *-é* Vd 20, 34, 35, 40, 43, 54, 61, 69, 70 (*tsālè* var.), 83 (*tsālè*), 90, 92, 9 Broye, V 22, 2 Dorénaz, 73 (et *tsalə*), 74, 74 a (*-ë*), F 11, 15, 1 Bor., 20, 30, 33, 3 Villarimboud, Vuisternens, 4 Farvagny, Treyvaux, 56 ; — *chalę̀*, *-é* Vd 64, V 47 (sens 4°), 73 (sens 1° et 4°), G 1 Meinier, 21, B 23, 30, *chaoụę* V 61 De. **Anc.** *chal(l)et* Vd dès 1419, F dès 1408, *chaslet* Vd 3 1536, *chalaix* F 1 1636, *chales* V 75 1442, *chaleis* pl. 60 1379, *chalex* pl. 8 1425 ; latin *chal(l)etus* Vd 1328-1525, V 1425-1700. Cf. n. de l. — Hunz. I, 202 ; Dietrich, *Mart.* 71 et mat. ms.

‖ S. m. **1°** Chalet d'alpage, habitation du personnel d'un alpage avec les divers bâtiments annexes (Vd-F, N spor.). Dans V, ce sens se rencontre surtout là où n'existe pas le sens 5°, mais aussi spor. dans l'aire de celui-ci. « Item actum est quod aliquis seu aliqui dictorum hominum [des Ormonts et du Comté de F Gruy.] infra dictos confines [des Mosses] non faciant domum, *chaletum* seu agietes [voir *adjītə*], aut aliquid edificium » (Vd 1328. *MDR*, XXII, 104). « Recepit a magistro *chaleti* Ludovici ... 15 s. maur. » (Vd distr. Aigle 1348. Mi.). « Pro refectione dictarum suarum chesiarum seu *chaleis*, ... ut possint chesias suas et *chaleis* coperire et de novo facere » (V Sav. 1379. *MDR*, XXII, 216). « Unum *challetum* una cum quadam cabana et uno fenix [fenil] ac uno parc cum toto suo atrayt dicte alpis » (Vd Orm. 1427. Mi.). « Quadam pecia prati ... cum grangia infra montem de Butyez et *chaleto* sito supra commune ibidem prope » (V Ill. 1525. Mi.). « Tout leur

tenement du *challet* sus Bel-Regard » (Vd Moudon 1569. *Not. Demierre.* AC). « Ung mas de pasquerage ... avecq une souste [abri] et *challet* sus existant » (Vd Ch.-d'Œx 1574. *Not. Massard.* AC). « Pour la façon d'un *chalaix* neuf en nostre montagne » (F 1636. *Comptes Valsainte.* AC). « Seront tenus de sortir la druge [fumier] tant du *challet* de la haute montagne que celle du *challet* d'en bas » (Vd Gland 1647. *Not. Rueys*, 29, 8. AC). « Poser et mettre un tenot au *chalet* d'amond pour tenir la cuëte [petit-lait] » (F Gru. 1678. *Reg. not.* 2721, 21. AC). « Vendit medietatem suam grangiae seu *chaleti* de Seppay supra commune de Sepay existente » (V Troist. 1689. Mi.). « De construire un bon *challet* ... et d'y faire le trinchablo [pièce où on fait le fromage] » (F Gru. 1717. *Reg. not.* 2826, 353. AC). *Lə tsalè*, le bâtiment où logent les bergers à l'alpage ; au pl. *li tsalè*, tous les bâtiments d'un alpage, pour gens et bêtes (V Trient). *Lé tsalè dè montạnyè chon bạ̃so*, les chalets des alpages sont bas (V Maréc.). *Sé tsalè a douz aryao*, ce ch. a deux étables où l'on trait (Vd Orm.) ; voir *Gl.* II, 32. *Lò trin daou tsạlè*, l'ensemble des ustensiles servant à la fabrication du fromage au ch. (Vd Vaul. ; var. Vd Alpes, Jura, F Gruy., Vev.). *Férə lə trin dou tsạlè*, laver la vaisselle du ch. (F Grandv.). *Lè vạtsè son tọtè dāvèron lo tsạlè*, les vaches se sont rassemblées autour du ch. (Vd Vaug.). *L a-i oùna kabạ̃na poù droùmi i dóouj atsèróou, rlọuin dou tsaọuè dou pạ̃to*, il y avait une cabane où les deux vachers pouvaient dormir, loin du ch. du maître berger (V Sav. *A. tr. p.* XXV, 180). *I səkon l a droùmi i* [aux] *tsaọuè tót ā nèi*, le second vacher dormit au ch. toute la nuit (ib.). *Vèr lo tā, kan lì vìchyour y a eisạ rèmənay ou tsalè pòr èmpartchyè, tsẹ́ké nòřéň in cha chòs, y è maňkāy ouña ạtsè*, vers le soir, quand le troupeau a été reconduit au ch. pour être parqué, le bétail de chaque propriétaire dans son abri, il a manqué une vache (V Hérém. *Lautbibl.* 66, 5). *Dan lə tin dəzon kə dan prèskə ti lè tsalè lè avè on bounè rọdzou*, autrefois on disait que dans presque tous les ch. il y avait un esprit follet (F Gr.-de-V.). *On vá ló sạlè su lə Jurâ è lə Salèv kan lə tâ è klyâr*, on voit les ch. sur le Jura et le Salève quand le temps est clair (G Bern.). *Tsaọuè dèëan* [devant], ch. principaux d'un alpage, par opposition aux ch. où l'on monte pour quelque temps seulement (V Sav.). *On grā* [gras] *dé tsalè*, partie du pré qui entoure le ch. (Vd Orient). *Lə tsạlè a-j-avalạntsè*, ch. construit contre les avalanches ; ces ch. n'ont qu'un pan de toit, adossé à la montagne (F Roche). Loc. « Item que le prénommé Sg^r^ abergataire ou les siens en cas ils voulussent reduire le dit bien *à challet* ou fruictiere et qu'ils prinsent des vaches *à challet* ... » (Vd Froideville 1669. Mi.). Fam. *Rintrò on* [au] *tsạlè*, rentrer chez soi, à la maison (F Villarg.). ‖ *Lə grou tsạlo*, le pénitencier (Vd Charn., var. Leys.). *Él a itó fouró u gró tsạlo*, il a été conduit au p. (Vd Leys.). *Pásyənẹ́ro du gró tsạlo*, forçat, litt. pensionnaire du gros ch. (ib.). ‖ Spécialt. **1.** Petit chalet (V Ayer, Venthône. Tagmann, 45). **2.** Abri pour le bétail à l'alpage (V Trient). *Fi alā li vạtsè dèzò li* [les] *tsalè !* fais aller les vaches à l'abri ! **3.** Abri pour le bétail dans un pâturage de la plaine (F Prez-v.-S.). ‖ Chalet dans la plaine, plus petit qu'un ch. de montagne, et qui est destiné à loger les veaux (F Joux). **4.** Grange isolée (F Villarimboud). **5.** Petit bâtiment dans un pâturage de montagne, où on trait les vaches (N Brév.) ; cf. *chalotet* 1° fin. *I vōū trérə i tchalè*, je vais traire au ch. *Lé bẹ́tè son mī i tchalè k'a la bædj*, le bétail est mieux au ch. qu'à l'étable. **6.** Remise pour les chars et les outils, là où les prés sont à une grande distance de la ferme ; on y met un peu de foin pour le printemps (F Bussy).

2° Pièce principale d'un chalet, où on fait le fromage, où on cuit les repas (Vd Alpes, Blon., V Vouv.). *Lə dyèrnāi* [grenier] *è dèzò lə tsạlo*, la cave à fromages se trouve sous la cuisine du ch. (Vd Leys.).

3° Laiterie du village (Vd Aubers. ; fr. rég. ib., Rances). « Porter le lait au *chalet* » (Vd Aubers.). « Aller au *chalet* », à la laiterie (Vd Rances). Même sens à la Grand'Combe (Boillot, 147).

4° Maison (Vd Forclaz, Étiv., V Maréc.). *Lé pẹ́lo dé vyœu tsalè l on katọrzè pya karó*, la vieille chambre de ménage mesurait quatorze pieds sur quatorze (V Maréc.). ‖ Petite maison tout ou partie en bois, villa (V Lourt., Vence, F Roche, N-B spor.). Maison de vigne à V St-Léonard (V Vernam. var. *chalè*).

5° Terrain gazonné et gras autour ou dans le voisinage du chalet d'un alpage (V Liddes, Bagnes, Nend., Mase, Évol., distr. Sierre). « Qui *challetus* sive mons depascebatur » (V Bagnes 1517. Mi.). *Fèmā lò tsạlé*, fumer les prairies qui avoisinent le chalet (V Évol.). Loc. *T'ā zu on bon tsalè*, on t'a bien soigné, dira-t-on à une personne qui a été à la montagne pour se refaire, litt. tu as eu un bon pâturage (V Liddes). ‖ Endroit où l'on rassemble les vaches pour les traire en plein air, à l'alpage (V Voll., Bagnes, St-Luc). C'est aussi l'endroit où les vaches passent la nuit et font la sieste de midi (V Bagnes). Voir fig. sous *aryạo* 2, 1°. ‖ Première station de l'alpage, à la fois le pâturage et les diverses cabanes (V Vernam., Évol.). *Lè bẹ́chyè lè chò·n venọué ba déi rèmọuiňtsè yèr* ; *ọ̃ra lè rẹ́stou·n óou tsạlé tank'a dèchẹ́ija*, les bêtes sont descendues des pâturages supérieurs hier ; maintenant elles sont au « chalet » jusqu'à la « désalpe » (V Évol.). ‖ Portion de pâturage communal, près du village ou à la montagne (V Praz-de-F.). ‖ Pâturage de montagne (V Pains.). ‖ Por-

tion de pâturage, n'importe où (V Lens) ; parchet de montagne où l'herbe est bonne (V Mont.). *On bón tsalë, on krouë tsalë*, un bon, un mauvais coin de pâturage (V Lens). *A·it d'abor pā mi d'ẹ̄rba où tsalè di Krèṣə*, il n'y avait presque plus d'herbe à l'alpage des Crêtes (V Mont. *Z. f. rom. Phil.* LIV, 298). ‖ Pâturage : « Omnia prata sita in dicta alpe de Saxo ex nunc in antea perpetue sint et remaneant *chalex* communes » (V Venthône 1425. *MDR*, XXXVIII, 485). « Item unam peciam raveriae sitam en Ferrex ... juxta ... *chaletum* commune » (V Ors. 1700. *Not. Lovey*. AC). ‖ Espace autour duquel sont disposés les bâtiments d'un alpage, avec les prés qui l'entourent (V Évol.). Ensemble des bâtiments disposés en rectangle et comprenant les abris pour le bétail, la cabane où on fait le fromage, celles où on entrepose le fromage, le beurre et le sérac (V St-Martin).

6° Noms de lieux (choix ; aire : Vd, V passim, G spor. et récent, F, N spor., B Tramelan). *Chalet* Vd Bière : *ao tsālè*, portion de forêt, autrefois pâturage de printemps ; *les Trois Chalets* Vd Chenit : *è trè tsalạ*, bâtiments, pâturages ; *au Chalet* Vd Sottens dès 1723 : *ao tsālè*, bâtiments, prés ; *vers le Chalet* Vd Vaul. : *vè lò tsạlè*, terres ; *le Chalet* Vd Combremont-Grd : *ò tsalẹ* ou *o tsạlè*, prés, champ, bois ; *Chalet, la Combaz du Ch.* V Bovernier : *u tsalẹ, a la kọnba du tsalẹ*, alpage, forêt ; *au Chalet* F Prez-v.-S. : *ó tsạlè*, bâtiment, jardin, champs ; *le Chalet* N Boudevilliers, *eys chalet* 1339 ; *le Châlet* B Tramelan-Dessus, maisons, champs. ‖ Déterminé par un adj. *Vieux-Chalets* Vd Ch.-d'Œx : *ij anḥyan tsalẹ*, dans l'alpage de Paray-Dorenaz ; *Chalet Neuf* V Coll. : *u tsalẹ nœ́ouvo*, alpages, pâturages ; *le gros Chalet* F Ch.-St-D. : *ó gró tsalè*, chalet, pâturage d'été ; *Grand Chalet* F Charm., *au Grand Challet* 1769 : *ou gran tsạlè*, chalet, pâturage d'été ; *au Petit Chalet* Vd Mollens, « le *Chalet* à Jean des Dimanches » 1784 : *ao pti tsālẹ* ou *tsālè*, bois, autrefois pâturage et chalet ; *le Petit Chalet* Vd Abergement : *lò pti tsạlè* ; *Bi Chalet* F Bellegarde : *ou bi* [beau] *tsạle*, en all. s. *ts bītsalì* ; *au Chalet Blanc, au Chalet Rouge* Vd Moudon dès 1814 : *lou tsalẹ byan, lou tsalẹ rọ̀dzou*, deux bâtiments, avec prés et champs ; *Plan Tsalet* V Nax (*CN* 273). ‖ Déterminé par un adv. de lieu. *Chalets d'en haut, d'en bas de Naye* Vd Veytaux : *i tsal d'amon, d'avó dé nāyə* ; *le Chalet Dessus, le Ch. Dessous* Vd Fiez : *lo tsalẹ dèsu, dézò*, chalets des Prisettes ; *le Châlet d'Amont, le Ch. d'Aval* V Bourg-St-P., « ad pontem du *Chalet* inferioris » 1783 : *u tsalè d'amou, d'avó*, alpage ; *le Chalet Devant, le Ch. Derry* Vd St-Cer. : *ao tsalẹ dèvan, dèri*, deux alpages ; *Zallet-derri* V Sav. 1898, *Zaoé deri* 1852-1898 : *i tsaọuẹ̀ dəri*, champs, prés, qques granges ; *Chalet decez, Ch. delez* F Montagny-les-Monts : *on* [au] *tsalẹ*, bois, champs. ‖ Déterminé par un subst. *Le Chalet* ou *la Grange de la Neuve* Vd Blon. : *lə tsạlè* ou *la grạndzè də la nāuọua* ; *Chalet de Bois* Vd Romairon : *ò tsalẹ dè bou*, partie de l'alpage de l'Abbays ; *Alpe de la Meina* V Évol., « ou *challet* de laz Meynnaz » fin XVIe s. : *ó tsalẹ dè la mẹina*, alpage ; *le Clos du Chalet* Vd Nov. : *lə ḥou dou tsạlò*. ‖ Déterminé par un nom propre. *Au Chalet à Gobet* Vd Laus., « le *chaslet*, aussi le moulin de Goubet » 1536, « le *challet* appellé de Gubet » 1552, « pour la reparation du *chalet* qui fust de Goubet » 1586 : *ao tsal a goubè*, auberge, prés et champs ; *Chalet à Tomasson* V Véross. : *u tsal* ou *u tsalẹ a tòmason*, pâturage, autrefois bâtiment ; *Tsè Michaud* V Bagnes-Lourt. : *u tsè mətsọ́*, pâturage.

Dérivé : *tsalətẹ̄ro* V 43, « *tsaletaire* » Ba., propriétaire ou locataire d'un alpage (Liddes), propriétaire d'un chalet (Ba.).

Mot d'origine controversée ; voir Aebischer, *Augusta Prætoria*, 1921, 107 ; Dauzat, *Z. f. Ortsnamenforschung*, II, 220 ; Hubschmid, *Alpenwörter*, 22, 58 ; *FEW*, II, 50 b *cala « place abritée ». — Le suffixe de *chalet* est généralt -ittu. L'accent a souvent reculé, parfois de manière facultative, comme dans d'autres mots mentionnés sous *chamois* hist. V Hér. *tsalẹ, tsạlé*, etc., Lens *tsalẹ̄* ou *tsạlë* surprennent par leur présence dans des patois où -ittu a donné *-èt*. Comme les sens propres à cette région sont archaïques « terrain autour du chalet ; pâturage, etc. » (5°), la finale du mot ne peut pas être calquée sur celle du fr. *chalet*. Il faut plutôt admettre ici un suffixe différent, qui est p.-ê. -iscu ; cf. V Vernam. *tsalə, marə* « marais » ; Mase *tsalé, maré* ; Évol. *tsalẹ, tsạlé* et *marẹ, mạré* ; Lens *tsalë, marë*. — Vd *tsạlo, tsạlou*, G Dard. *ṣạlo* s'expliquent autrement : la finale atone de *tsạl(ə)*, etc. étant rare dans les mots masc., on lui a substitué la voy. d'appui usuelle, comme dans F Gr.-de-V. *pẹ̀rtou* à côté de *pẹ̀rtə* « pertuis », ailleurs dans F *pẹ̀rtè, pẹ̀rtə*.

Au sens 1° « chalet d'alpage », le mot *chalet* est surtout répandu dans les Alpes et Vd Jura. Les rares attestations de N sont des emprunts. Porté par le fr. rég., ce sens a pénétré jusque dans l'aire des sens « pâturage, etc. », où il constitue une couche assez superficielle. Il n'y a pas supplanté les anciens mots signifiant « chalet », qui sont V distr. Entr. *tsavạ̄na*, V Bagnes *ịtro* (voir *ẹ́tro*), V Nend., Hér. et distr. Sierre *tsijyẹ́rə, tsijyọ́ré*, V Ann. *chyèso*.

Sur le *chalet* de F Gruy., cf. Glasson, *Architecture Hte-Gruy.* 51 et plan I. Voir des fig. de bâtiments d'alpage dans *Gl.* II, 31, 40, 42 ; A. Vautier, *Patrie vaud.* 49, 83 ; A. Sautier, *Alm. La Forcla* (V), 47 ; *Folkl. suisse*, XXXVI, 41*-42*. A comparer aussi *DRG*, I, 194 ; *Voc. Svizzera ital.* I, 111 ; R. Weiss, *Alpwesen Graubündens*, 96. — Cf. les dérivés en *chal-* et *chall-*. De.

CHALEUR, ***tsalāo***, *-aou* Vd 16 vx, 69, 92, F 10, 1 Neirivue, Vuadens Co., 43 (*-lā* var.), 56, *tsalā* Vd 32, 33, F 14, 14 a, 17, 1 Riaz, 1 Hæf., Gé., 21, 22, 3 passim, 45, 4 Treyvaux, 51, 54 (*-á*), 55, 3-5 Hæf., 6 Court., *-lò* Vd 6 Ropraz, 90, *-òr* F 63, *-ór* V 61, *-our* 80, 81, *-óour* 82 a, 83 Gch. (*-or, -our* corr.), 8 Vercorin, *tsalố* 23, *-ó* 74, 87, *-òou, -óou* 71, 73 (*-oouk* var.), 75, 88, 89 (*-òour* var.), *tsaloụ̀ou* 62, *tsa·ṓụò* 60 (*tsa·ṓ* Tp.), *tsa·où* 51, *tsalou* 43 (*-où* var.), 44,